

Cristo Rey vuelve al Pentateuco

Rafael Breide Obeid

*“Desde el principio el Hijo de Yahweh, con sabiduría,
le asignó una finalidad a los cielos y la tierra.
Porque la tierra estaba (hasta entonces) vacía y caótica y
deshabitada de hombres y bestias y vacía de todo cultivo de plantas o de árboles
y una tiniebla se extendía sobre el rostro del abismo.
¡Pero un Espíritu de Amor; de delante de Yahweh,
sopló sobre el rostro de las aguas!”*

(El antiguo “Rostro del Pentateuco” según Targum Neophyti en Génesis 1,1 y 2)

Introducción

Tenemos el gran honor de anunciar este Viernes Santo del año 2026 la publicación por Ediciones Gladius del libro: “Estado premasorético del Pentateuco según el Targum Neophyti 1” Traducción del Arameo y Notas Alejandro Diez Macho; Compilación Introducción y Notas Horacio Bojorge Cervetti de la Facultad de teología del Uruguay¹.

Dice el P. Bojorge en sus Prolegómenos :

“Con el fin de difundir la existencia de esta versión del Pentateuco según el targum Neophyti 1 se presenta aquí, digitalizada, la traducción al español de sus cinco libros con el fin de divulgarla y facilitar su acceso. Esta traducción del arameo al español pone a nuestro alcance aquél primitivo texto hebreo, hoy desaparecido, tal como se oyó explicar en las sinagogas de Palestina traducido al arameo. Lo que recién se había leído en lengua hebrea era traducido en arameo. A esas traducciones

¹ La Facultad de Teología del Uruguay Monseñor Mariano Soler, cuyo sello llevó este libro en sus dos primeras Impresiones, fue erigida canónicamente por decreto de la Congregación para la Educación Católica de 22 de julio de 2000.

La enseñanza de la teología y las ciencias religiosas en el Uruguay comenzó en el siglo XIX, ya que en los últimos años del período colonial se abrieron cátedras en el Convento de San Bernardino de los padres franciscanos. Establecida la República Oriental del Uruguay, uno de sus primeros actos fue la ley de fundación de la Universidad Mayor de la República (ley Larrañaga), en la cual se creó la cátedra de teología, la que con altibajos subsistió hasta los comienzos de la década del 60.

En 1879 Monseñor Jacinto Vera fundó el Seminario Conciliar. Desde entonces, en forma ininterrumpida, existe la enseñanza de la teología en nuestro país.

Luego de concluido el Concilio Vaticano II, el 14 de noviembre de 1966 se funda en Montevideo el Instituto Teológico del Uruguay Monseñor Mariano Soler. Por decreto de la Congregación para la Educación Católica, de 21 de mayo de 1967, el Instituto fue afiliado a la Facultad de Teología de la Pontificia Universidad Gregoriana de Roma, y el 15 de noviembre de 1993 fue agregada a la misma facultad.

En nuestro siglo, al ser erigida la Facultad de Teología, se pudo comenzar a otorgar todos los grados académicos eclesiológicos en la disciplina. Con fecha 9 de setiembre de 2004

La Facultad de Teología del Uruguay Monseñor Mariano Soler, cuyo sello lleva este libro, fue erigida canónicamente por decreto de la Congregación para la Educación Católica de 22 de julio de 2000.

del hebreo al arameo. se les llama targumes La que aquí se ofrece es la contemporánea de la Sagrada Familia y se pudo escuchar en la sinagoga de Nazaret o se escuchó en Cafarnaúm.

Esta misma traducción al arameo pudo persuadir a los primeros conversos judíos de la divinidad de Jesucristo como el mismo Verbo e Hijo de Dios hecho hombre. Así lo proclama San Juan al comienzo de su evangelio. En este relato targúmico del Génesis se menciona al Verbo ciento noventa y una veces. Con parecida abundancia se lo encuentra en el targum Neophyti en los demás libros del Pentateuco. “

Las cartas de San Ignacio de Antioquía demuestran hoy que esta versión targúmica era conocida más allá de Palestina.

La riqueza que surge patente de este descubrimiento fundamental es casi inagotable:

1. La palabra aramea Memrá significa “Palabra” o Verbo y es el equivalente del hebreo Davar.
2. Los Tres Rostros divinos. La Trinidad en el Pentateuco; Presencia de Yahweh, La Membrá o Verbo y el Espíritu de Amor.

La Presencia de Yahweh en los primeros versículos del Génesis o Rostro de todo el Pentateuco, La Membrá o Verbo, se completa con el Espíritu de Amor de la Presencia de Yahweh, o sea personificado, hace presente a una Trinidad Divina. Yahweh como origen del Verbo (causa eficiente) y el Espíritu de Amor de la Presencia (como causa final).

3. El Hombre a imagen del Logos, Procesión del Conocimiento); La mujer la Procesión, del Amor.

El varón es agricultor, árboles y frutero, ganadero, ordenador y pone nombres. El Espíritu es el amor entre el Padre y el Hijo. Y en la Mujer vínculo entre personas divinas y humanas².

En el rostro del Pentateuco aparecen los tres rostros del Nosotros divino trinitario y explica el "Hagamos al ser humano a nuestra imagen y nuestra semejanza.

El varón con mayor semejanza del Verbo causa eficiente. Y el Espíritu de Amor que sopla y personifica a las creaturas ejércitos de Yahweh) El Verbo Crea, el Espíritu aprueba y vió que era bueno, es decir el efecto es conforme a la finalidad, de la creación de la Imagen y semejanza.

La mujer es más semejante al Espíritu de Amor. Es erigida en templo de amor.

Dedicamos a este magno acontecimiento estas breves líneas referidas a la :

Palabra divina desde el judaísmo del segundo templo hasta el Logos joánico.

El estudio de las tradiciones bíblicas del Antiguo Testamento muestra que, en tiempos de Jesús y de las primeras comunidades cristianas, existía una notable pluralidad textual e interpretativa. Los textos sagrados circulaban en diversas lenguas —hebreo, arameo y griego— y eran leídos en contextos religiosos distintos.

Tres tradiciones textuales resultan particularmente importantes

La Septuaginta, traducción griega de la Biblia hebrea realizada en el mundo judío helenístico;

El texto hebreo de varias versiones, que muchos siglos después(S- IX-X) sería fijado como Texto Masorético; y los Targumes. traducciones arameas e interpretaciones de la época de Nuestro Señor.

² PADRE Bojorge Cervetti Horacio S.J.: "Varón y Mujer, entre designio divino y abolición demoníaca"

Entre estos últimos, ocupa un lugar especial el Targum Neophyti 1, es un Targum del Pentateuco (Torá) descubierto en 1949 en la Biblioteca Vaticana y publicado por el gran biblista Alejandro Díez Macho.

El estudio de esta tradición ha sido continuado por diversos investigadores, entre ellos el teólogo rioplatense Horacio Bojorge, quien ha analizado el estado premasorético del Pentateuco a partir de este Targum.

Dentro de estas tradiciones se desarrolla una profunda reflexión teológica sobre la acción de Dios en el mundo mediante su Palabra. Esta reflexión aparece bajo diversas formas: la Palabra creadora en la Biblia hebrea; la Sabiduría divina en la literatura sapiencial; la Memrá en los Targumes y finalmente el Logos en el prólogo del Evangelio de Juan.

1- La Palabra Creadora en la Biblia

En los textos más antiguos de la Biblia aparece ya la idea fundamental de que Dios crea mediante su palabra.

En el relato sacerdotal de la creación (Génesis 1) la acción creadora se expresa repetidamente mediante la fórmula: “Y dijo Dios...” La creación acontece por la palabra divina.

Esta misma teología aparece en los Salmos. El Salmo 33,6 afirma: “Por la palabra del Señor fueron hechos los cielos.” Aquí la palabra divina aparece como principio activo de la creación.

Esta concepción de la palabra de Dios como fuerza eficaz será uno de los fundamentos sobre los cuales se desarrollará posteriormente la teología del Logos.

2- La Sabiduría en la tradición sapiencial

Con el desarrollo de la literatura sapiencial del judaísmo aparece una reflexión más elaborada sobre la mediación divina.

En Proverbios 8, la Sabiduría habla en primera persona y afirma haber estado junto a Dios antes de la creación del mundo.

La Sabiduría declara: haber sido creada antes de todas las cosas; haber estado junto a Dios como arquitecta; haber participado en la organización del cosmos.

Textos posteriores profundizan esta idea.

En el Libro de la Sabiduría la Sabiduría es descrita como: “emanación del poder de Dios”; “irradiación de la gloria del Omnipotente”; “reflejo de la luz eterna”.

Aquí aparece ya una concepción de mediación divina que será muy importante para la teología cristiana primitiva.

3- Los Targumes y la teología de la Memrá

Después del exilio babilónico y especialmente durante el período del Segundo Templo, el hebreo dejó progresivamente de ser la lengua hablada por el pueblo judío, siendo reemplazado por el arameo.

Como consecuencia de esta transformación lingüística, surgieron las traducciones arameas de la Escritura, conocidas como Targumes.

Los Targumes no eran simples traducciones literales del texto hebreo. Se trataba más bien de traducciones interpretativas, utilizadas en la lectura pública de la Escritura en la sinagoga. Por esta razón incorporaban frecuentemente explicaciones teológicas destinadas a evitar interpretaciones antropomórficas de Dios o a aclarar el sentido del texto.

Entre los Targumes más importantes se encuentran: Targum Onkelos (Pentateuco); Targum Jonathan (Profetas); Targum Neophyti 1 (Pentateuco palestinese). Este último reviste una importancia excepcional.

4- El descubrimiento del Targum Neophyti 1

El Targum Neophyti 1 fue descubierto en 1949 en la Biblioteca Vaticana. Durante siglos el manuscrito había permanecido catalogado sin que se reconociera plenamente su importancia.

El gran biblista español Alejandro Díez Macho realizó su estudio crítico y su edición científica, demostrando que se trata de uno de los testimonios más antiguos de la tradición targúmica palestinese.

Alejandro Díez Macho. Sacerdote español de la Congregación de los Misioneros del Sagrado Corazón (1916 Palencia - 1984 Barcelona). gran Biblista y eminente hebraísta, investigador del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Barcelona).

Halló en la Biblioteca del Vaticano el manuscrito del Targum Neophyti. Demostró su antigüedad, lo tradujo al español y publicó con anexas traducciones al francés y al inglés por colegas targumistas. Eminencia mundialmente reconocida. En 1951-52 invitó al profesor A. Sperber de Nueva York a la Universidad de Barcelona para trabajar con académicos españoles en los manuscritos del Targum Neophyti. Se le debe entre otros méritos la datación del targum Jonathan, hasta entonces tenido por un targum medieval, como contemporáneo del Neophyti 1.

El P. Horacio Bojorge Cervetti. Posteriormente el teólogo Horacio Bojorge Cervetti estudió este texto desde la perspectiva de la historia del texto bíblico, destacando su valor para comprender el estado premasorético del Pentateuco.

“Estado premasorético del Pentateuco según el Targum Neophyti I” muestra que muchas tradiciones interpretativas presentes en el Targum reflejan una etapa muy antigua del desarrollo del texto bíblico. Presentemos a nuestro querido maestro el padre Horacio Bojorge para los nuevos lectores de Gladius: Sacerdote jesuita nacido en 1934 en Montevideo Licenciado en: Filosofía (Argentina), Teología (Maastricht) y Sagradas Escrituras (Roma).

Docente libre emérito de Cultura y Lenguas bíblicas en el Departamento de Filología Clásica de la Facultad de Humanidades y Ciencias, de la Universidad de la República (Montevideo).

Emérito de Sagrada Escritura en el Instituto Teológico del Uruguay y de la Facultad de Teología San José, Universidad del Salvador (Argentina).

Docente, predicador, conferencista y misionero en facultades, presbiterios, parroquias, principalmente en Argentina. Actuó también en Brasil, Colombia, Ecuador y Puerto Rico. Autor de una treintena de libros y numerosos artículos de revistas y prensa. Eximio poeta.

Creador del método inductivo activo de enseñanza del Hebreo Bíblico. Miembro honorario del Instituto de Filosofía Práctica INFIP (Argentina)³.

³ Mantiene sitio web, blogs y consultorio virtual.

Colaborador casi permanente de Gladius con cuatro libros publicados⁴ en nuestra editorial y numerosos artículos y poesías.

5- La Memrá de Yahweh

Uno de los rasgos más notables del Targum Neophyti 1 es el uso frecuente de la expresión: “*Memrá de Yahweh*” La palabra aramea Memrá significa “Palabra” o “Verbo”.

En numerosas ocasiones el Targum introduce esta expresión allí donde el texto hebreo simplemente menciona a Dios actuando. Por ejemplo:

Texto hebreo masorético: “*Y Yahweh dijo...*”

En el Targum aparece: “*Y la Memrá de Yahweh dijo...*”

Según lo constatado por Bojorge, esta expresión aparece más de 192 veces en el Pentateuco targúmico.

Esta forma de expresión cumple varias funciones teológicas: Evitar antropomorfismos directos aplicados a Dios. Expresar la acción divina mediante su palabra eficaz. Presentar la Palabra divina como mediadora de la acción de Dios en el mundo.

De esta manera la Memrá aparece como una forma de expresar la presencia activa de Dios sin comprometer su trascendencia.

6- Diferencia con el Texto Masorético

El Texto Masorético, fijado por los masoretas entre los siglos VI y X d.C., tiende a presentar una formulación más “simplificada”, suprimiendo al Verbo.

En muchos pasajes donde los Targumes introducen la Memrá, el texto masorético conserva simplemente el nombre divino.

Ejemplo simplificado: Texto masorético “*Y dijo Yahweh...*”

Targum Neophyti “*Y dijo la Memrá de Yahweh...*”

Esto no significa que el texto masorético niegue expresamente la teología de la palabra divina, pero sí muestra una diferencia de desarrollo interpretativo.

7. La Memrá y el Logos en el cristianismo primitivo

La teología de la Memrá presente en los Targums constituye un antecedente muy significativo para comprender el lenguaje teológico del cristianismo primitivo.

El prólogo del Evangelio de Juan comienza con una afirmación que se ha convertido en uno de los textos más profundos del Nuevo Testamento:

“*En el principio era el Logos, y el Logos estaba con Dios, y el Logos era Dios.*”

La palabra griega Logos significa: palabra; razón; principio inteligible; verbo.

⁴ Tranquera abierta, Ediciones Gladius, año 2025, Libro de poesías, y tres sobre Sagrada Escritura ; Entiendes lo que lees ,Ed. Gladius , Bs,As, 2006 y Estas son aquellas palabras mías ,Ed Gladius 2007 y el que estamos presentando aquí

En el pensamiento helenístico el Logos podía referirse al principio racional que ordena el universo. Sin embargo, en el contexto del Evangelio de Juan, el término adquiere un significado profundamente bíblico.

El Logos no es simplemente una abstracción filosófica, sino la Palabra divina creadora que ya estaba presente en la tradición bíblica.

El prólogo continúa afirmando: *“Todas las cosas fueron hechas por medio de él.”* Esta afirmación conecta directamente con la teología de la palabra creadora que aparece en el libro del Génesis y en los Salmos.

Pero el Evangelio introduce una novedad decisiva: *“Y el Logos se hizo carne y habitó entre nosotros.”* La Palabra divina que en el judaísmo se manifestaba mediante la creación, la revelación y la acción de Dios en la historia, es identificada ahora con Jesucristo.

8. Relación teológica entre Memrá y Logos

Muchos estudiosos han señalado que la teología targúmica de la Memrá puede ayudar a comprender el trasfondo judío del lenguaje utilizado en el prólogo de Juan.

En los Targums: la Memrá de Dios crea; la Memrá revela; la Memrá actúa en la historia. De modo análogo, en el Evangelio de Juan:

- el Logos participa en la creación
- el Logos revela al Padre
- el Logos se manifiesta en la historia.

Esto no significa que el Evangelio de Juan dependa directamente de un Targum concreto, pero sí sugiere que el cristianismo primitivo se desarrolló dentro de un ambiente teológico judío donde la idea de una Palabra divina mediadora ya estaba presente.

En este sentido, el estudio del Targum Neophyti 1 ha adquirido una gran importancia para la investigación bíblica contemporánea.

9. Aporte de los estudios de Díez Macho y Bojorge

El redescubrimiento moderno de la tradición targúmica ha permitido comprender mejor el contexto del Nuevo Testamento.

El trabajo de Alejandro Díez Macho puso de manifiesto el valor histórico del Targum Neophyti como testimonio de la tradición judía palestina.

Posteriormente, los estudios de Horacio Bojorge han destacado la importancia de este Targum para reconstruir el estado premasorético del Pentateuco y para comprender el desarrollo de la teología de la Palabra divina.

La observación de que el Targum utiliza la expresión “Memrá de Yahweh” en numerosas ocasiones donde el texto hebreo simplemente menciona a Dios constituye un indicio muy interesante de la evolución interpretativa del judaísmo antiguo.

Estos estudios muestran que la reflexión sobre la Palabra divina como mediación de la acción de Dios formaba parte del horizonte teológico del judaísmo en el que surgió el cristianismo.

10. Conclusión general

El estudio comparado de las tradiciones bíblicas —la Septuaginta, el Texto Masorético y los Targums— permite comprender mejor la riqueza del contexto religioso en el cual nació el cristianismo.

En este contexto se desarrolló una profunda reflexión sobre la Palabra de Dios:

En la Biblia hebrea, la palabra divina aparece como principio creador.

En la literatura sapiencial, la Sabiduría se presenta como mediadora de la creación.

En los Targums, la Memrá expresa la acción de Dios en el mundo.

En el Evangelio de Juan, esta tradición culmina en la afirmación de que el Logos se hizo carne.

El redescubrimiento del Targum Neophyti 1 y los estudios de Díez Macho y Bojorge han contribuido de manera decisiva a iluminar este proceso histórico y teológico.

Gracias a estos trabajos resulta hoy posible comprender con mayor profundidad la continuidad existente entre la tradición bíblica judía y la teología cristiana primitiva y un motivo más para percibir la acción de la Divina Providencia que abre caminos a este anuncio del retorno del Verbo a su trono en la Sacra Pagina.

Se divulgará en Argentina como un antídoto de las astucias demoníacas para destronarlo de la Historia de la Gran Patria Indo-Hispánica.

Buenos Aires, Viernes Santo de 2026⁵

FUNDACIÓN
GLADIUS

⁵ Día en que se proclamó la Realeza de Cristo en tres idiomas Sagrados arameo, griego y latín.